



Exp.: 031130-004216-12

ACUERDO DE COOPERACIÓN
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-FACULTAD DE ARQUITECTURA
URUGUAY
y
LA ACADEMIA LIBANESA DE BELLAS ARTES, UNIVERSIDAD DE BALAMAND
LÍBANO

La **Universidad de la República-Facultad de Arquitectura (UdelaR-FArq)**, con domicilio en Bulevar Artigas 1031 CP 11200 Montevideo, Uruguay, representada por su Rector, su Decano Gustavo Scheps por Resolución del Rector de delegación de firma con fecha 18 de setiembre de 2008; y la **Academia Libanesa de Bellas Artes (ALBA)**, con domicilio en Avenue Emile Eddé BP 55 251 Sin El Fil Beyrouth, Líbano, representada por su Decano André Bekhazi; acuerdan el presente acuerdo de cooperación:

CONSIDERANDO

- [Handwritten signature]*
- I. Que existen relaciones entre los dos países.
 - II. Que en el marco de las relaciones pedagógicas, científicas y en materia de diseño, arquitectura, urbanismo y ordenamiento territorial entre Líbano y Uruguay, las dos instituciones de enseñanza superior, firmantes del presente convenio, tienen interés en establecer un acuerdo de cooperación.
 - III. Que las dos partes se comprometen a reforzar su eficacia en el cumplimiento de sus objetivos por medio de una cooperación recíproca.

Las dos instituciones acuerdan suscribir un convenio que será regulado por las siguientes cláusulas:

1. Marco

Contribuir a la formación académica de las dos instituciones en el ámbito del diseño, la arquitectura, el urbanismo y el ordenamiento territorial.

2. Objetivos

Para alcanzar con éxito los objetivos antes mencionados, las dos instituciones, de común acuerdo, establecerán programas y proyectos de cooperación relativos al título de grado y de posgrado en los cuales se especificarán las obligaciones que deberán asumir las dos partes.



3. Actividades

Los programas y proyectos de investigación entre ambas instituciones podrán plantear, entre otras, las siguientes actividades:

- intercambios entre profesores, investigadores y estudiantes;
- formación y perfeccionamiento de profesores e investigadores;
- intercambio de información;
- estudios e investigaciones;
- cursos, seminarios, conferencias, talleres, *workshops*, etc.;
- publicación y edición de los programas y proyectos realizados;
- apoyo a la documentación;
- cualquier otra actividad que pueda lograr los objetivos del presente acuerdo.

4. Marco de trabajo

Un grupo de trabajo será responsable de la coordinación, la puesta en marcha y el seguimiento de los objetivos mencionados en el punto 1; este grupo será compuesto por:

- el Decano de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República o su representante.
- el Decano de l'Academie Libanaise des Beaux-Arts, o su representante.

5. Otros participantes

Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de otros organismos para aportar una financiación para la puesta en marcha, la coordinación, el control o la evaluación de los programas y proyectos en relación con este acuerdo.

6. Normas de referencia

Las personas involucradas en el presente acuerdo permanecerán bajo las normas vigentes de la institución donde lleven a cabo sus actividades.

7. Idiomas

Los idiomas de trabajo serán el francés y el español.



8. Vigencia

Este acuerdo entrará en vigencia una vez que las dos instituciones hayan recibido el presente documento debidamente firmado por las dos partes; tendrá vigencia por un periodo de tres (3) años y se renovará de común acuerdo. Cada parte podrá, en cualquier momento, proponer a la otra su modificación.

9. Rescisión

El presente acuerdo podrá ser anulado en parte o en su totalidad, en cualquier momento por decisión de una de las dos partes, mediante aviso previo por correo certificado con aviso de retorno. La denuncia no modificará los programas y proyectos en curso.

10. Solución de controversias

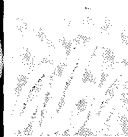
Todo desacuerdo resultante de la interpretación o aplicación de este acuerdo será solucionado por la vía de la negociación directa.

Se redacta este documento en cuatro ejemplares del mismo tenor (dos en francés y dos en español).

André BEKHAZI
Decano
Academia Libanesa de Bellas Artes
Universidad de Balamand

Gustavo SCHEPS
Decano
Facultad de Arquitectura
Universidad de la República

26/2/2013



ACCORD DE COOPÉRATION
entre
L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE-FACULTÉ D'ARCHITECTURE
URUGUAY
et
L'ACADÉMIE LIBANAISE DES BEAUX-ARTS-ALBA, Université de Balamand,
LIBAN

L'**Université de la République-Faculté d'Architecture (UdelaR-FArq)**, ayant leur domicile dans Boulevard Artigas 1031 CP 11200 Montevideo, Uruguay, représentée par son Doyen Gustavo Scheps par résolution du Recteur de délégation de signature en date du 18 septembre 2008; et l'**Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA)**, ayant leur domicile dans Avenue Emile Eddé BP 55 251 Sin El Fil Beyrouth, Libano, représentée par son Doyen, André BEKHAZI, conviennent du présent accord de coopération.

CONSIDÉRANT:

- I. Qu'il existe des relations entre les deux pays.
- II. Que dans le cadre des relations pédagogiques, scientifiques et en matière d'architecture, d'urbanisme et d'aménagement des territoires entre Libano et l'Uruguay, les deux établissements d'enseignement supérieur, signataires, sont intéressés par l'établissement du présent accord de coopération.
- III. Que les deux parties s'engagent à renforcer leur efficacité dans l'accomplissement de leurs objectifs au moyen d'une coopération réciproque.

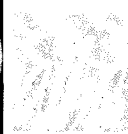
 Les deux établissements conviennent de conclure un accord qui sera régi par les clauses suivantes :

1. Cadre

Contribuer à la formation académique des deux organismes dans le domaine du dessin, du design et des Arts Visuels, de l'architecture, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire.

2. Objectifs

Pour mener à bien les objectifs susdits, les deux établissements, d'un commun accord, établiront des programmes d'échanges et des projets de coopération concernant le diplôme et le post diplôme dans lesquels il sera spécifié les obligations à assumer par les deux établissements.



3. Activités

Les programmes d'échanges et projets de recherche entre les deux organismes peuvent comporter, entre autres, les activités suivantes:

- échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants ;
- formation et perfectionnement de professeurs et chercheurs ;
- échange d'informations ;
- études et recherché ;
- cours, séminaires, conférences, ateliers, workshops, etc. ;
- publications et éditions des programmes et des projets réalisés ;
- aide documentaire ;
- toute autre activité pouvant atteindre les objectifs du présent accord.

4. Encadrement

Une cellule sera responsable de la coordination, de la mise en marche et du suivi des objectifs mentionnés au point 1) ; cette cellule sera composée des personnes suivantes :

- Le Doyen de la Faculté d'Architecture de l'Université de la République ou son représentant.
- Le Doyen de l'Académie Libanaise des Beaux-Arts, ou son représentant.

5. Autres participants

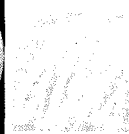
Les deux établissements, d'un commun accord, pourront demander la participation d'organismes tiers pour apporter un financement à la mise en marche, la coordination, le suivi ou l'évaluation des programmes et projets en relation avec cet accord.

6. Normes de référence

Les personnes concernées par le présent accord resteront sous les normes en vigueur de l'organisme où elles exercent.

7. Langues

Les langues de travail seront le français et l'espagnol.



8. Vigueur

Cet accord prendra effet lorsque les deux établissements auront reçu le présent document dûment signé par les deux parties ; sera valable pour une durée de trois (3) ans, renouvelable de commun accord. À n'importe quel moment une partie pourra proposer à l'autre sa modification.

9.

Toute partie peut, à tout moment, dénoncer –partialement ou dans son intégralité– le présent accord par notification transmise en courrier recommandé avec accusé de réception au responsable de l'autre partie. La dénonciation ne modifiera pas les programmes et projets en cours.

10.

Tout différend issu de l'interprétation ou application de cet accord sera résolu par négociation directe.

Ce document est rédigé en quatre exemplaires identiques –deux en langue française et deux en langue espagnole–.

Gustavo SCHEPS
Doyen
Faculté d'Architecture
Université de la République

André BEKHAZI
Doyen
Académie Libanaise des Beaux-Arts
Université de Balamand

26/2/2013